CONCEPT

# الترجمة القانونية بين العربية والإنجليزية: العقود والأنظمة والتحرير اللاحق للترجمة الآلية

1 – 5 نوفمبر 2027

باريس - فندق أعمال على الضفة اليمنى



# الترجمة القانونية بين العربية والإنجليزية: العقود والأنظمة والتحرير اللاحق للترجمة الآلية

**المرجع:** 425_13911 **التاريخ:** 1 – 5 نوفمبر 2027 **المكان:** باريس - فندق أعمال على الضفة اليمنى **الرسوم:** SAR 23500

## مقدمة:

لا تبدو أخطاء الترجمة القانونية بين العربية والإنجليزية لافتة على الورق، لكن شرطا انتقل من موضعه أو مصطلحا معرفا ترجم بصيغتين أو مخرجا آليا لم يراجع قد يغير من يجب عليه أن يفعل ماذا ومتى. تبني هذه الدورة من كور كونسبت منهجية عمل قابلة للتكرار لترجمة العقود والأنظمة والوثائق الرسمية، تبدأ بتحليل النص المصدر وتكافؤ المصطلحات وتمر بقواعد المصطلحات والتحرير اللاحق للترجمة الآلية وتنتهي بالمراجعة المنظمة. ويعمل المشاركون على أنواع فعلية من الوثائق ليخرجوا بحزمة جودة الترجمة القانونية التي تضم قاعدة مصطلحات ثنائية اللغة ودليل أسلوب مؤسسيا وقائمة فحص لضمان الجودة.

## أهداف الدورة:

- تحليل النص القانوني المصدر من حيث النظام القانوني الذي ينتمي إليه ووظيفته وكونه نصا معتمدا أو ترجمة استرشادية قبل البدء في ترجمته
- اختيار المقابل التام أو الجزئي أو الوصفي للمصطلحات القانونية التي لا يوجد لها نظير مباشر في النظام القانوني الآخر
- ترجمة بنود العقود والمصطلحات المعرفة والواجبات التعاقدية والشروط بين العربية والإنجليزية دون تغيير أثرها القانوني
- ترجمة مواد الأنظمة واللوائح والوثائق الرسمية مع الحفاظ على الترقيم والإحالات الداخلية والمستوى اللغوي
- إجراء التحرير اللاحق لمخرجات الترجمة الآلية والنماذج اللغوية الكبيرة للنصوص القانونية وفق معيار التحرير البشري الكامل
- تنفيذ مراجعة موثقة وفحص جودة باستخدام تصنيف للأخطاء وقاعدة مصطلحات وإجراءات لحماية السرية

## الفئة المستهدفة:

- المترجمون المسؤولون عن نقل العقود واللوائح والأوراق الرسمية بين العربية والإنجليزية
- موظفو الشؤون القانونية المسؤولون عن مطابقة النسخ ثنائية اللغة من الاتفاقيات والمستندات قبل التوقيع أو التقديم
- وحدات الترجمة في الجهات الحكومية والشركات المسؤولة عن ترجمة التعاميم والقرارات والمراسلات الرسمية
- المراجعون والمدققون المسؤولون عن المراجعة الثانية للوثائق القانونية المترجمة
- موظفو المصطلحات والتوطين المسؤولون عن المسارد وقواعد المصطلحات وذاكرات الترجمة

## محاور الدورة:

### اليوم 1: أسس الترجمة القانونية والأنظمة القانونية

- خريطة نطاق الترجمة القانونية: النصوص المعتمدة مقابل الترجمات الاسترشادية
- المناهج الحرفية والوظيفية والتواصلية وتطبيقها على النصوص القانونية المصدر
- شبكة مقارنة الأنظمة القانونية: مفاهيم القانون المدني والقانون العام والفقه الإسلامي
- سلم تكافؤ المصطلحات: المقابل التام والجزئي والمنعدم
- التقييم الذاتي للمترجم وفق مصفوفة صعوبة النصوص القانونية

### اليوم 2: معايير الترجمة ومسار العمل وإدارة المصطلحات

- مسار الترجمة وفق ISO 17100 متطلبات خدمات الترجمة: الترجمة والفحص والمراجعة والتحقق النهائي
- موجز الترجمة وورقة مواصفات العميل للمهام القانونية
- تصميم مدخل المسرد ثنائي اللغة: المصطلح والتعريف والسياق والمصدر
- بناء قاعدة المصطلحات في أداة الترجمة بمساعدة الحاسوب: الحقول والحالة والمصطلحات المحظورة
- مواءمة ذاكرة الترجمة من اتفاقيات سبقت ترجمتها

### اليوم 3: ترجمة العقود والأنظمة والوثائق الرسمية

- منهجية ترجمة العقود: التمهيد والبنود التنفيذية والملاحق
- سجل اتساق المصطلحات المعرفة بين النسختين العربية والإنجليزية
- نقل الواجبات التعاقدية والصلاحيات والشروط دون الإخلال بأثرها القانوني
- ترجمة الأنظمة واللوائح: المواد والفقرات والإحالات
- لمحة عن الأحكام القضائية والوكالات الشرعية والمحررات التوثيقية

### اليوم 4: المستوى اللغوي والترجمة الآلية وضمان الجودة وأخلاقيات المهنة

- قواعد تحويل المستوى اللغوي وطول الجملة وعلامات الترقيم بين العربية والإنجليزية
- مخرجات الترجمة الآلية والنماذج اللغوية الكبيرة: فرز مخاطرها على النص القانوني
- إجراء التحرير اللاحق الكامل وفق ISO 18587 التحرير اللاحق لمخرجات الترجمة الآلية وكفايات المحرر اللاحق
- تصنيف الأخطاء في MQM مقاييس الجودة متعددة الأبعاد: الدقة والسلاسة والمصطلح والأسلوب مع درجات الخطورة
- ضوابط السرية والتعامل مع البيانات في الأدوات الإلكترونية وميثاق أخلاقيات المترجم

### اليوم 5: مختبر حالات الترجمة القانونية وحزمة الجودة

- حالة اتفاقية خدمات: ترجمة مقتطف من البنود ومراجعته
- حالة لائحة: ترجمة مجموعة مواد تتضمن إحالات داخلية
- حالة تحرير لاحق: تصحيح نص توثيقي مترجم آليا بالرجوع إلى قاعدة المصطلحات
- جولة مراجعة بين الأقران تقيم ببطاقة درجات مبنية على MQM
- تجميع حزمة جودة الترجمة القانونية: قاعدة المصطلحات ودليل الأسلوب وقائمة فحص الجودة

## المهارات التي ستكتسبها:

- تحليل النص القانوني المصدر
- تكافؤ المصطلحات القانونية
- ترجمة العقود
- ترجمة النصوص التشريعية
- إدارة قواعد المصطلحات
- التحرير اللاحق للترجمة الآلية
- مراجعة الترجمة وتقييم الأخطاء
- حماية سرية الوثائق المترجمة

## لماذا تحضر هذه الدورة:

- العودة بحزمة جودة الترجمة القانونية التي تضم قاعدة مصطلحات ثنائية اللغة ودليل أسلوب مؤسسيا وقائمة فحص جاهزة لمهمتك التالية
- استخدام الترجمة الآلية والنماذج اللغوية الكبيرة في النصوص القانونية بإجراء تحرير لاحق محدد بدلا من التصحيح العشوائي
- اكتشاف عدم اتساق المصطلحات المعرفة وانتقال الشروط وانقطاع الإحالات قبل توقيع الوثيقة المترجمة أو تقديمها
- مقارنة ممارسات الترجمة مع مترجمين وموظفي شؤون قانونية ووحدات ترجمة من مكاتب المحاماة والجهات العامة والبنوك وشركات الطاقة

## الخاتمة:

تعتمد الترجمة القانونية الموثوقة بين العربية والإنجليزية على مسار عمل منضبط لا على الطلاقة وحدها. تنتقل الأيام الخمسة من الأنظمة القانونية وتكافؤ المصطلحات، إلى معايير الترجمة وقواعد المصطلحات وذاكرات الترجمة، ثم إلى ترجمة العقود والأنظمة والوثائق الرسمية، وبعدها إلى المستوى اللغوي والتحرير اللاحق للترجمة الآلية وفحص الجودة القائم على تصنيف الأخطاء والسرية. ويطبق اليوم الأخير هذا المسار في مختبر حالات، وينتهي بحزمة جودة الترجمة القانونية التي يعيد المشاركون استخدامها في أعمالهم.